

GIÁ BÁN	
DÒNG-PIÁP	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm 6500	6550
Sáu tháng 2.50	4.50
Ba tháng 1.50	2.50

Mua bán phải trả tiền trước.
Thư và mandat gửi cho M.
TRẦN-DINH-PHIÊN. - Ai đăng
quảng cáo, viết riêng, xin thương
nghi trước.

CHỦ-NHIỆM KIỂM CHẤM
HUYNH-THIỆC-KHANG
Quản lý
TRẦN-DINH-PHIÊN

La Voix du Peuple
Mỗi tuần xuất bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

DEPOT LEGAL
"MUSCHKE"
Nº 1.234

BAO QUẢN
Số 123, đường Hùng Vương, Huế
Điện thoại: 101 và 102
Giấy: thép: TIENGRAN HUE

Uống nước phải
biết cái nguồn nó.

QUỐC-VĂN TA ĐÃ LÀ HÀN CHỮ HÁN ĐƯỢC CHƯA?

(Chữ Hán cũ và chữ Hán mới)

« Cái gì không thích thì không sống còn được », ấy là cái lệ chung trên cuộc thiên diễm đạo thái.

Chữ Hán ở xứ ta, trên vài ba mươi năm nay, đã sa vào cái cỏi « không thích », nghĩa là từ tây học truyền sang, lại có chữ quốc ngữ thông hành thì cái chữ cũ rích kia không ai xem rai nữa. Trên đã không dạy, dưới lại không học, thì nó còn ra cái gì, chỉ là đồ xưa trong viện tàng cổ, gác vào một xó: chính ở Hà-thành là đất mang cái tiếng « ngàn năm văn vật » mà sách vở chữ Hán phần nhiều đã cung tài liệu cho hàng loạt hàng mã; ở đất Huế đây là nơi thủ phủ một nước, làm trung tâm diễm cho nền lễ giáo văn học trong nước, mà (thứ tìm một quyển Kinh-thi-học là Luận-ngữ, đi khắp trăm nhà mà không sao tìm ra. Cái mặt kiếp chữ Hán đã rõ ràng, ai cũng trông thấy, không phải nói nhiều.

Chữ Hán đã là không thích, phần đông đã khinh rẻ và ghét bỏ, không những cho là vô ích mà lại xem như là có hại. Như vậy đáng lẽ nó tuyệt giao với học giới văn giới xứ mình mà tiêu mòn đến hết mọi phải. Vậy mà xét trên thực tế thì thấy cái dây dăng dính kia nó vẫn buộc chúng ta một cách bền chắc, mà thể lực ngấm ngấm của nó vẫn cùng đi với quốc-văn, chưa lìa hẳn ra được, là vì lẽ gì?

Hiện ở xứ ta, công văn khế khoán cùng sự giao tế trong dân gian, cho đến các nhà nghệ thuật: thầy thuốc, thầy địa, thầy chùa, cùng tế lễ nọ kia, số đông còn dùng chữ Hán, chẳng nói làm gì. Chỉ nói các nhà văn học, viết báo viết sách, thường ngày họ báo cổ động một thông dụng quốc-văn, hai đạo tạo quốc-văn, mà kỳ thiệt bề mặt miệng nói ra, cầm bút viết ra, đều chán chán là chữ Hán:

Trước hết là danh từ thường dùng, thì trong 100 cái tên có đến trên 90 cái bằng chữ Hán, ngoài tên người ra, như: tên-văn, tên-chi, tên-san, tên-xã, ái-hữu, thể-thao, hương-đạo, kinh-lễ, từ-thiện, đạo-anh, cho đến: quảng-cáo, yết-thị, thông-báo, kinh-cáo v. v. ... rành là chữ Hán; thứ nữa nói về lý thuyết chánh-trị, thì những chữ: đoàn-thể, trường-hợp, chủ-quan, quan-niệm, dân-biểu, lao-động, xã-hội, giai-cấp

Y-KIẾN ĐỘC GIẢ

v. v. ... cũng rành là chữ Hán: thậm nữa đến chữ đầu miệng trẻ con cũng không thoát khỏi chữ Hán, như: tự-nhiên, cổ-nhiên, sở-dĩ, bất-nhân, vô-duyên, v. v. ...

Như vậy mà nói ghét bỏ chữ Hán, không phải là cứ cái mà búp nước, tránh cái tên mà dùng cái thiệt sao?

Ký giả là một người sinh vào khoảng mới củ giao thừa này, chữ Hán có biết một ít, sau vì tây học xô đẩy, cũng gắng sức theo đòi như ai, vẫn mang tiếng là « tân thời », thật không có ý bênh vực riêng chữ Hán, và cũng thấy rõ chữ « không thích » của lối cựu học kia. Song bình tâm mà xét, suy nghiêm một ngày một ít, nhân cái dây dăng dính và thể lực vô hình của chữ Hán như đã nói trên, mà ký giả phát kiến một điều có quan hệ trong học giới ta, là phải phân-biệt chữ Hán cũ với chữ Hán mới.

Như trên đã nói: cái gì không thích thì không sống còn được, chữ Hán cũng không vượt ra ngoài lệ chung ấy. Bởi vậy 50 năm lại đây, như là sau cuộc Nhật-bản duy tân, trong học giới người Tàu bắt chước người Nhật phiên dịch sách Tây-phương, thì chữ Hán trở ra vô số là chữ mới, mà chữ mới ấy cũng lần lượt theo con đường lịch sử địa-lý và văn-hóa dăng dính trên ngàn năm nay mà truyền sang xứ ta. Những chữ: Lao-động, xã-hội, đoàn-thể... kể trên đều là chữ Hán mới mà không phải chữ Hán cũ xưa. Một cái chứng chắc là thứ đồ cá kinh truyện và sách vở của người Tàu trong tư khố toàn thư mà lục soát vẫn từ từ triền Thanh về trước, dám chắc là không có những danh từ và liên từ nói trên. Thế không phải là thứ chữ Hán mới, do thời đại mới, triều lưu mới mà xuất hiện ra sao?

Vậy đối với chữ Hán, chúng ta nên có cái quan niệm phân biệt mới với cũ kia: những cổ điển viên vọng, lý tưởng trọng không, cùng cái lối theo trướng về gió về lối chữ Hán cũ là không thích thì nên từ bỏ đi; còn thứ chữ Hán mới giúp ích cho học giới hiện thời, mà nhiều chữ ta cần dùng, (thiệt không có chữ khác thay được), thì ta cứ dùng. Mà đã dùng thì cần phải biết cái lai lịch và chánh nghĩa của nó là thế nào,

mới gọi là thông hiểu. Hiện chữ Hán mà thông dụng trong quốc-văn ta có mấy cơ:

1) Trước kia ta có tiếng nói mà không có chữ, chữ Hán truyền sang mà mình dùng theo, nên chữ Hán dùng vào địa vị « vào trước làm chủ »;

2) Mình học văn hóa Tàu, đã trên vài ngàn năm, luận lý đạo đức do hiền-triết Tàu truyền sang lâu đời, đã thành ra của mình, như: nhân, nghĩa, lễ, trí, v. v. ... nhập tịch tiếng ta đã lâu;

3) Âu-hóa truyền sang, chữ Âu-tây do người Nhật dịch nhiều, mà người Nhật dùng chữ Hán mà dịch, người Tàu học theo, mình lại học theo nữa, đã thành danh từ quen dùng.

Đại loại chữ Hán mà chiếm một địa vị trọng yếu trong quốc-văn là thế.

Không những chữ Hán mà thôi, quốc-văn ta sau này, chữ Tây cũng sẽ hùn vào tài liệu rất nhiều (như « nhà ga » (gare), « bót bỏ-lit » (poste de police) v. v. ...), tất là học giới ta không có phương thế gì dưỡng bỏ những món chữ nước ngoài ra mà dám tự cao rằng: Thuần quốc ngữ ta cũng đủ.

Hiện học giới ta có một điều ngộ giải là đối với tây học thì chuyện cũ đời Hy-lạp-La-mã, người ta đã gác bỏ đi rồi, mà mình cũng lặn xuống rằng mới. Trái lại đối với Hán học thì những chữ mới cần dùng hằng ngày không rời ra được, chính là miệng và cây bút mình, động đến là dùng mà mình vẫn không rõ lai lịch, không hiểu nguồn gốc, lại dám pho rằng: « chữ Hán vô dụng vô nghĩa ». Cái lối « người lùn xem bát », nói theo sau dít người khác, đáng chán làm sao!

Kể viết bài này, không phải có ý « cảm thán » cho mấy bác đồ già cùng quan hưu kia, song thấy rõ chỗ quan hệ trong chữ Hán cùng quốc-văn, nên bày tỏ mấy điều, chất cùng các nhà cao minh trong nước.

Sử-bình-Tử

Vấn đề nước mắm độc quyền

Vấn đề « Núi chài nước mắm » ở ta, như đã xem như một trận giặc sắp đến, không ai không lo, mà các báo bàn nói đã nhiều. Nay có tin quan Tổng-thống thuộc địa sẽ đưa « Luật mới nước mắm » này sang để hội ý kiến các hội đồng Đông-Dương.

Ái cũng hiểu cái luật mới này, chỉ lợi cho nhà tư bản bán chài nước mắm, mà toàn cả nhân dân xứ Đông-Dương bị lợi đến khổ.

Nước mắm là một món ăn của người Nam đã mấy trăm đời, cũng như cơm gạo. Lý lẽ vệ-sinh mà cần-thiết vào, không khác gì cần-thiết đến sự ăn cơm của người Nam. Một cái nồi đất kia có hợp vệ-sinh dân; mà thuốc này vẫn dùng nấu cơm và ăn mắm mấy trăm đời nay.

CHUYÊN ĐÓI

Có trời là dễ pha vu hơn ai hết

Một « Trời », nó mình mình làm sao! Chẳng biết dân mà rồi lên phương đông ta có những thuật « vu » là con trời, v. v. ... Nhưng trời có một, mà vu nói dân thì mỗi nước mỗi riêng, (hay) ở đây có trăng nửa cũng là ông trời riêng mà không phải là trời chung. Nhà nho lại vì thâm một ít nữa: « trời là lý ». Thuyết lý có hơi bao quát, và xét trong thực tế thì cũng là vậy; vì lẽ rằng mà mang họ, kể cả được phương hướng sung sướng, cũng thường thấy luôn. Thì lý ra dĩ nhiên đường lý, mà trời kia xem cũng không có quyền gì chỉ trướng vào đó.

Phương tây, vì phải tôn giáo cho đức Đấng là trời. Nhưng từ đức Đấng là trời sinh đến nay chưa đầy 2000 năm, mà trước kia thế giới đã có ông trời rồi, thì đức Đấng cũng chỉ trời riêng với phái tôn giáo ấy thôi.

Đấy, cái thuật « trời » nó lời thôi khó hiểu như thế. Một gì thì nói, chứ phần đông chúng ta chỉ thấy cái xanh xanh màu mà kia mà thôi. Nhưng có một đấng thần thánh ngồi ở trên trời cao « vu » cho người đời đi đi về về.

Có thiếu nữ kia, thấy người ta có quyền vàng hội xoàng, phần son tặc lợi, trong lòng ham muốn. Thấy quan tham họ hỏi thăm lý lẽ thường có, có tiền lòng ngay, mong được hưởng một hạnh phúc phong lưu. Không hay lại bị mắc lừa, thành ra nhàn nhàn hoa thừa, rồi các chán mình vào xóm bình thường đời sống. Vậy mà pho rằng: « Trời đấng đấng ».

Còn công tử họ, thừa hưởng gia nghiệp ông cha để lại cũng giàu, không lo học hành mà sang táng tiền, bị bọn đầu tư lừa phỉnh nay ruya ché, mai thuốc hiện, một trắng gió, bao nhiêu tài sản theo lời bọn kia xui, nhấm mồi kỹ gậy bán xài, không bao lâu trở ra « minh xác », đi đâu người ta cũng gọi cho cái huy hiệu « con hoang ». Vậy mà cũng nói cho số trời định!

Đó là việc nhỏ. Việc lớn như người Ái Mỹ trước, văn minh trước, đi chinh phục đất của người ta từ xung la « thiên chức », trời bảo họ đi khai hóa, các dân tộc gần bên hơn phải nhận cho nên tiến hành dân bản địa mà họ đã phá-hủy kia, mới bắt chước theo người ta, có giới cũng là phân học trò người Ái Mỹ. Vậy mà họ nổi Trĩ-lên, điết Lưu-câu, nay lại chiếm Mãn-châu, sáng chói say bên rằm trời, lặn bay thả quả bom chột đi, làm tàn tật đường nào! Mà họ cũng dương mặt hách mòi lên ra rằng: « Thiên chức trời sai làm! »

Đáng ngạc nhiên là các nhà báo ở ta (từ một ít biết gì từ cách từ báo không nói), nói thì không khỏi mang tiếng là nói xu, chớ thực ra ở trong, có lẽ bị họ trướng gió, vì ruyơn vì phiên, mà làm người làm tay sai cho nhà giàu hoặc bác thần nào, có người lại làm là miệng lưỡi lừa, chén chén của nhà giàu, mà họ cũng pho là « Thiên chức! »

Trời kia không nói, họ họ cho người đời đi tội và mưu lợi. Vậy Chàng-mai muốn phiên của « đời này » - đời (trời) của họ không nói ngay rằng: đời trời đến, đời mình!

Liệt-dồng và mấy ông Dân-biểu, tất cũng sinh trưởng trong con nhà Ái nước mắm kia, không rõ các ngài có nhớ cái lịch sử « sống » của ông bà ta thế nào không? Nếu có ông nào tán cái núi chài kia là vệ-sinh, thì xin các ngài nhớ rằng trong nhà mình, chớ một hạt xin dâng phở rằng phần đông nhân dân chúng tôi là wong thuy. Vì chính dân nhà quê chúng tôi thường mua cá bỏ vào chum, lấy nước mà ăn (không kể nhà ham nghiệp chuyên nghề) mà vẫn sống đã mấy trăm đời nay.

Dân quê

Đang lúc này là các nhà báo bán giấy các đồ thiên chức của họ; xin các ngài xem việc việc việc từ giờ sáng đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 1 giờ đến 2 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 2 giờ đến 3 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 3 giờ đến 4 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 4 giờ đến 5 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 5 giờ đến 6 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 6 giờ đến 7 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 7 giờ đến 8 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 8 giờ đến 9 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 9 giờ đến 10 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 10 giờ đến 11 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 11 giờ đến 12 giờ; xin các ngài xem việc việc việc từ 12 giờ đến 1 giờ; xin



Trời sẽ nói lại!
 Bình mới phát hay là
 lần năm, cũng như thế nào cũng đư
 tuyệt. Cam đoan 10 người không sai
 một, không hai sinh đư, ai ai cũng
 khen tặng. Mỗi hộp 10 Souong Sogay.

Đại-ly: Minh-Nguyệt Phan-thiết-
 Trương-trọng-Hy Phan-ti. Hồ-vân Ba Q
 shon. Trần-ngọc Xuân Bình định.

Có gởi cách lách hàng ngàn do
 NGUYỄN-VĂN-HOANH
 Nhà thuốc ÔNG-TIẾN
 Rue P. Bischoy colonée SAIGON

MỘT HỘP
THIỆT
THUỐC HƯỜN
VALDA
dùng trúng lý, ngâm phải lúc
thì đủ ngăn ngừa
Khô đau dọc giọng, Khô đau
phổi và đủ trừ các bệnh
KHƯNG LẠ
Sở mũi, nghẹt mũi, phong
hàng, ngoại cảm, hoặc đàm
nhiệt nổi xam, vắn, vắn
MÀ NHƯET LA PHẢI
ĐOI CHO ĐƯỢC
THIỆT THUỐC HƯỜN
- VALDA -
bán đựng trong hộp mà thôi,
trên nắp hộp như phải có
chữ hiệu
- VALDA -
một thiết phải

Sách đang xem, giải rõ Pháp P. A.
là cuốn «PHÁP GIÁO NHÀ PHẬT»
của M. ĐOÀN-TRUNG-LỘC 10
đường Louvain Saigon. 160 trang
cổ lớn, giá 0\$70. Gởi Hinh-hon giao
nhan.

Monsieur TRƯƠNG ĐẠI-TAM
Directeur de la
SAVONNERIE ĐẠI-TAM
82 B⁴ Tong-Duc-Phuong CHOLON
Kính ông,
Xưa nay tôi có dâng nhiều thứ savon
sang thờ nào cũng làm cho bằng, lạ, lạ
và tassar của tôi trở nên vàng. Lúc nầy
tôi mới dâng thứ savon Đại-Tam cho
ông thật không sai theo lời quí nhân. B
nhiều, không sót, ít hao, không hôi m
giết đã bằng thật trắng.
Tôi rất mừng cho công nghệ nước nh
sơn có lợi cho công bằng đồng bào v
trên cuộc thương trường.
Nay kính
LÊ-VĂN-ĐAU
Director de la NHÀ TƠ LỤA
70 Rue vancler SAIGON
Cảm, cảm, rất
chí
THẬP-LINH-ĐƠN
của **VĨNH-HUNG-TUÔNG** là H

**NẾU TA
PHẢI ĐAU**

ya, đau dạ-dày, lạnh kh-
tếu, đau táo kết, bệnh sống-
phạm, bệnh thien-bur, đau đầu,
bệnh thấp, nhức-dầu, chóng-
mặt, v. v. Nếu ta phải bệnh
thoát-sang, bệnh nổi-gào-sanh,
bệnh lý nhọt ở dái, bệnh ngoi-
da, bệnh hắc-diến, bạch-diến,
hắc-loại, nhọt-say, ngứa-ngay,
v. v.

Ta nên trừ diệt ngay những
căn nguyên bệnh ấy đi, ta nên
nướng

**TISANE de CHARTREUX
de DURBON**

làm bằng nguyên liệu của cây
ở núi Alpes, loại sạch màu sắc
và cho ta sức khoẻ cũng như
thuốc ấy đã cứu được muôn
vạn người khác.

Nếu ta bị xanh xao, vàng
bùng, yếu gân, phiền-muộn, mệt
nhọc, không có sức lực, ta nên
thử phương thuốc đáng hợp
là PILULE SUPERTONIQUES
và thuốc TISANE vừa lọc vừa
súc lại vừa loại bỏ đi tất cả
chúng được lai ngã và rất
khỏe mạnh.

CÁCH DÙNG VÀ GIÁ CHÉO THUỐC

Phòng thí nghiệm quan
J. PERTHIER & CRENOLLE
(Nantes, Pháp)



Trẻ con biếng ăn nên mua thuốc
PHI-NHI CAM-TÍCH
của **VĨNH-HƯNG-TƯỜNG**
đổi lo **0\$20**

Sách thuốc Việt-Nam
 àm toàn bằng chữ Quốc ngữ.
 có chưa thêm chữ Hán
Nhà nghiên cứu khoa thuốc
Việt-Nam xuất bản

Sách này do mấy nhà lương-y tinh thông nghiên cứu của ta, lưu tâm nghiên cứu các lý thuyết khoa thuốc cũ, mới, đông, tây; đem sự suy xét, liên duyệt và kinh nghiệm, tổng trải lâu năm làm thành sách này: nói rõ các tạng, phủ, kinh, lạc, căn nguyên căn bệnh, cách xem bệnh, phép xem mạch, trị bệnh bằng thuốc, rất là rõ ràng, giản tiện; không những các nhà muốn nghiên cứu nghề thuốc phải cần xem tới, mà bất kỳ thầy ca, nhà, nhà nào cũng nên có một bộ, để biết cách phòng bệnh, giữ mình, thực là một pho sách rất hay trong xã hội ta vì đường thực dụng.

Cả bộ 10 quyển, giá	3\$00
Cả 10 quyển đóng gộp làm một pho, bìa giấy, giá:	3\$50
Ở xa mua gửi mandat trước thêm cước phí	0\$40
Nếu ít hơn giao ngân sẽ thêm cước phí	0\$50

Thưa và mandat gửi cho

M. NGUYỄN XUÂN-DƯƠNG

Nº 123, Phố Khách -:- NAMDINH

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thực hiện này chế
ra đã lâu rồi và hiệu-
nghiệm hơn các thứ
ĐỀ TRỊ BỆNH ĐAU LƯU
mọi bệnh lý có đau lâu rồi

Trong 232 người
A-Rập dùng thuốc này
thì lành bệnh hết 231 người
(Vợ theo 101 phần số lượng ở Algier)

HÂN TÀI SỞ. SPÉCIALITÉ PEYRARD
at, Rue de O-mouin, ALGER
và cũng các thuốc có danh

 **Thuộc Xán**
Xoá mủ một liểu 15
trở lại bệnh Xán

Thuộc cái nha phiến
Bỏ rất êm đềm, Tam-hộ biết tiếng
ai muốn khỏi nghiện. Gửi thư cho
biết:

- 1/ Hát ngày mấy bữa ?
- 2/ Mỗi bữa mấy phễu ?
- 3/ Xái ăn mấy lượt ?

Nguồn số lớn thương hàng thông phân

Trần-đức-Cảnh
57, Phố Định Tân, 57

Tonkin **NAM-DINH**

DIA BÉKA



PHÙNG-HÀ
ETIQUETTE NOIRE



M^{re} RICHARD
Rue Citadelle - Hué

BAC-NINH
Bệnh quý đã có thuốc tiên !

[illegible]



AI MANG LỆNH CỐT KHÍ ĐAU NHỨC GÂN CỐT

hãy dùng

THÀNH-DƯỢC BÉJEAN

là thuốc thảo chuyên trị các bệnh đau gân cốt, phong thấp, nhức
nhối và tất cả các bệnh phong (Goutte, Rhumatismes, Sclatigue,
Arthrite) rất hiệu nghiệm.

Được trong 24 giờ đồng hồ đã thấy bớt đau. Chỉ uống một chai đã thấy
hiệu nghiệm như thần.

Có bán tại các tiệm thuốc tây Dépôt Général: 30 r. des Francs Bonaparte PARIS

Hi da từ lỵ, tìm ôc hư nhược, tinh thần yếu đuối ?
khí huyết xấu, và kém sinh dục ?
Nên chú ý!

1) THUỐC THANH TÂM

Bồ-não-hoàn

Chuyên chữa hươu vương tinh thần, sưng tác não lực, bồi bổ tâm huyết, thông trị những người cảm chỉ học tập, tư lý quá độ, hoặc bằng ngày làm việc bằng trí não nhiều, hao tổn tinh thần, lao thương tâm huyết, sinh ra rối loạn giấc ngủ, tâm thần bất định, ít nhớ hay quên, hay đánh trống ngực, nằm hay giật mình, ngủ không yên giấc, mơ, mộng, mê, sáng, chóng mặt, nhức đầu, sưng đỏ mắt ngày sẽ sinh chứng xuyên-dầu-thống (đau óc) nữa, từ chỉ bài hoai, ăn uống kém ngon v.v.

Dùng thuốc này lập tức lành bệnh.

2) THUỐC ĐIỀU KINH

Bồ - huyết - hoàn

Chuyên chữa hóc kinh-nguyệt, bồi bổ tâm huyết và tái dương sinh lực. Thông trị đàn bà các chứng kinh-nguyệt sớm kèm bất điều, thấy kinh tháng sớm, tháng muộn, tháng có, tháng không, tháng nhiều, tháng ít, hoặc một tháng thấy kinh vài lần, kinh kỳ trước sau đau bụng, kinh ra hoặc tím, hoặc đen, hoặc trắng, hoặc huyết hờn, huyết cục, lặn huyết, băng huyết, tích huyết, đông huyết, dạ con hư lạnh, có khi sinh chữ ghẻ hở (hạch-dái) nữa, làm cho ngấn trẻ, sinh đẻ lâu năm không chữ, sản hậu gây máu, mặt vàng da sạm, kém mọi việc khỏe v. v. Dùng thuốc này đều được khỏi cả.

Bán tại
A-CHAU DƯỢC-PHÒNG
N° 127 Hàng Bông -:- Hanoi

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN - LỢI

138-140. Boulevard Tồng đốc-Phương — Cholon

Đồn biên bản số 4 bản lẻ đủ các thứ hàng Tân, hàng Thương-hải, như là: lãnh, sườn, trườn, cùn nhưng, cùn chân v. v. Hàng thiết từ thiết bền, hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai褪. Bản lẻ đủ các loại hàng Bombay, hàng Nhựt bản v. v. Khăn đội đầu rất và thên, nhiều khăn, khăn màn thời đẹp, các thứ khăn sườn của Tây hiệu « Teinture bleue » danh tiếng Đức nay ở Nam Kỳ.

Lãnh bán sách mới xuất bản như bản « Pagode Chinoise et Annamite de Cholon » (192 ngàn Bản Việt từ mới viết toàn Thập vạn của M. L. và L. L. bán tám học sĩ, thường thợ mã đồng Bắc đầu hội tỉnh, soạn số 26 và lãnh chụp (photographie).

Sách nên đọc: gia 1391, ghi theo các tỉnh hàng gần ngàn 1392.

Mấy nhà bán sách tây và ta tại Saigon có bán

Bánh hộp biscuit « Kim-Thời » cũ, bản hiện chế tạo chẳng khác bản biscuit melanges chinois của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bản lẻ mỗi hộp 0575 tại bản hiệu (mua cả hai hộp)

Ở Bắc kỳ có bán ở nhà Quảng văn - Thanh Núi - bán 120 (mười hai) hộp, giá mỗi hộp là 0500.

Đồn biên bản bán đã mấy chục năm cùng các tỉnh Trung kỳ và Bắc kỳ ở và xin viết thư về thường nghĩ.

TÂN - LỢI

138-140. Bđ Tồng đốc-Phương — CHOLON

L'ELIXIR DUPEYROUX

Làm cho máu có những chất trị vì trung, biến nó trở thành chất tươi thắm vào máu rồi chảy qua phổi ra ngoài, thì được là chữa. An thần, hạ nhiệt, cân máu hơn được. Đã trải vào rừng rừng được thuốc này Dupuyroux, thì nghiệm đã 40 năm. Mọi người bệnh có phải nhờ bệnh họ ra khỏi họ lại phải, lại sống. vào đây, như là sự biến hóa hơn như bệnh họ có máu, máu từ đây họ ra đời họ khỏe, vào đây. Mỗi chai từ 3 \$ 05 (Không có tiền thuế) bán tại các hàng thuốc địa phương.

Pharmacie PHAM-DO-AN-ĐIÊN & Tourane

Viết thư hỏi, sẽ gửi biên cách chữa.

Laboratoires du Docteur DUPEYROUX, 5, Square de Messine, PARIS

BỆNH DÀN BÀ!

Phần nhiều đàn bà còn gái thường mắc chứng KINH-NGUYẾT BẤT ĐIỀU tháng có tháng không. Khi trời khi nui, trước này sau thì kinh ấy thường hay đau bụng, kinh ra hoặc tím hoặc đen hoặc trắng; lâu huyết, băng huyết, gis con tư lăm, khi hư, hoặc trọc. Sau tiên tức buối, lệch từ cung, sa hoa xuống cũng là tai tiền, sản hậu, mỗi năm da vàng, kém ăn ít ngủ vẩn vẩn.

Chứng KINH-NGUYẾT BẤT-ĐIỀU, khi sơ phát do bởi huyết hư, gan ráo. Thỉnh thoảng thấy gầy gầy nóng rết, lạnh kháng ho khan, gán thị giết máy cạnh sườn đau bụng dưới tức. Ăn kém ngủ ít, mặt chóng đau rức, thân mình buồn hạ. Hoặc vì phiền muộn, uất tức, hoặc vì bị bệnh lâu, giang mai truyền nhiễm, sau khi khỏi rồi không chịu bồi bổ, hay không biết kiêng cử cho hợp cách vệ sinh mà sinh ra. Ai bị các chứng kể trên nên mau dùng thuốc **SƠ CAN BỒ HUYẾT** hoàn là được chóng khỏi.

Mỗi ve 1\$ - nửa tá 5\$ -

Quý khách trong **TRUNG NAM-KY, AI-LAO**, mua thuốc, thư từ, mandat đề tên :

M. SINH-HUY

Rue Maréchal Foch à **VINH**



KHẮP ĐÔNG - DƯƠNG CHỢ CÙNG QU

La lần thứ nhất trong nghề dệt t
Mới chớ ra 7

Bản hiệu với chỉ ra theo Chemise d
màu mùa sông nước rất mới, dễ chơi Thanh v
uện, mà nhất là các ngài bạn An-Phúc rất đẹp r
lịch sự.

ÁO MÀU TRẮNG HAY MÀU GHI.

Có cả Fernand Lelievre hàng nhất 2300 hàng nhì 130
Cổ cái Gac hàng nhất 1850 nhì 130

Gửi đi xa thêm 0325 tiền cước.

Gửi deux couleurs vẫn hơn 2450 gửi đi thêm 0325
cước.

Catalogue AN-THÀNH 1932 vẫn trừ 15%.

Gửi vải trắng hay vải đen 48. cước Gửi v
hơn 1465 gửi đi thêm 0465 tiền cước.

AN-THÀNH 37 Phố hàng Đào HANO

RĂNG GIÚP NHAU !!!

◀ QUÍ BÀ! QUÍ CÔ ▶

Đã dùng thuốc Điều kinh bạch đại hiệu **ÔNG TIẾN** thấy hiệu nghiệm, xin cô đồng cho chị em biết mà dùng, người bệnh có huyết trắng dầm dề, khi nhiều, khi ít, hăm đen, vàng đục, trắng đục, nặng nhẹ lâu mau thì nào dùng cũng tuyệt bệnh (chắc vậy) ông chánh Barthélemy, colon 4 M Lon Annon. Ông Đỗ thủ Hân, général plantation Calougnon Thuadsmot, ông Đỗ văn Toán, thầy kỹ phòng nhì Nam kỳ với phủ dân công nhân thuốc này là thần hiệu.

Mỗi gói 1\$10 - nửa 1\$50 - một 1\$500

Có cả trẻ em ăn không tiêu, bụng lớn kén ghà xanh, nước da vàng, thân thể ốm o, con mồi to dài đỏ ghen, đỏ mòi khi trắng, đờng nóng mề mưng dùng Thuốc nhuận-Tân **ÔNG TIẾN** trước sau mười phút hết liền. Nên ông Nguyễn-thành-Đức, secrétaire des P. Y. Kompong Trach mới cho làm thơ nhưt ông viết sự công hiệu cấp kỳ của thuốc này. Nhỏ gói chỉ có 5\$10.

Đại lý: Minh Nguyệt Phan thất, Trường trung-Hy Phnari, Hồ văn Ba Qui nhơn, Trần ngọc-Kiểu lĩnh-dinh, Nguyễn-huân Vinh Teouan, Vinh hưng Tường Vinh, Nguyễn-văn-Minh Hap-phong, Nguyễn-văn Đức Hanoi.

Cần thêm đại lý các tỉnh Trung kỳ hướn hướn phía, thủ lý địa xứ với the thương nghị:

Mme NGUYỄN-VĂN-HOÀNH
Hiện thuốc **ÔNG TIẾN** ở
Ban P. Blanche prolongée - SAIGON

Ai mắc bệnh Tê, Bại, Phong, Thấp?

Ai thường đau Xương, đau Cốt?

Bệnh phong thấp, set xem nổi thề,
Thật tại là Vinh về bết hơ.
Khí hư huyết nhĩu sinh ra,
Lại thêm cảm mạo qua trong
mình

Ở ông xương thích lình chầy khớp,
Huồi dòng chồi, cục thấp đêm khia.
Ai mà mắc phải ở chỗ,
Chân tay co rút thật là đũa đưa.
Trông sình mơn, mặt mồm dĩ dưng,
Sợ rồi ra liệt năng phủ nhĩa.

Chớ chỉ đến từ ngày nay,
Kiếm tìm thuốc được chuyên ăn chữa thôi.

Muốn chóng khỏi mau thì chữa sớm,
Tiền-Hanh-Lâm qua bộ mới mau,
Hàng Đồn phố lý đông sao,
Mua Tam-Xê-Hồ-Chi-Cao mà đóng,
Chỉ ra dĩ khổ phong, trừ thấp,
Thước hao bình cứu cấp, chớ hoang.
Thật là công hiệu lạ thường,
Cường gân kiện cốt hết phương bết trí.
Hổ cùn thần thuốc chỉ thần dược,
Hoffia ten thông người được mạnh
ngày

Dùng qua một biết thuốc hay,
Mới và 1950 5 và 1950.

Nên dùng:

TIÊU-HANH-LÂM CỎ-TÌNH-HOÀ như khi bị bệnh đi, mộng, đau
lạnh, khi lóng, khi lóng, hoặc khi bị bệnh phong tích đi khời, hoặc chân đau
liệt khớp, khi đi tiểu thường có khi trắng ra như sữa chỉ, rồi già v. v. muốn tiểu
trắng, lúe đục, lóng đau, gút mốt, chậm đường sinh dục.

Có bộ ch xin chóng chữa đi, bên nguy tinh mạch, không bệnh mới là Đồn
Đào nên nhận lấy dấu hiệu Xê-Tô-Hồ-Chi mà đi được từ sau Trung-Ham, Bắc-Ham
tong xưa nay. Mới và 1950 5 và 1950.

TIÊU - HANH - LÂM
108 Phố Hàng Đồn HÀ NỘI

Ở gần đến hiệu QUẢN-HUNG-LONG có người khách Vinh mà mua đi và g
h hóa giao ngay.